



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

“THE USE OF SONGS AS AUTHENTIC MATERIAL: A RESEARCH ABOUT MANDELA”

AUTORÍA PURIFICACIÓN CARAZO ZAFRA
TEMÁTICA ENSEÑANZA DEL INGLÉS, TEMAS TRANSVERSALES,
ETAPA ESO, BACHILLERATO

Summary

The main aim of a foreign language lesson is to enable students to understand and to communicate in that language. The use of authentic material is, as such, a basic tool if we want our students “handle” it in real situations.

Songs are one kind of this authentic material that our students, from the very moment they love music, are enjoying and taking advantage from them.

Key words

Searching on Internet, motivation, ELT (English Language Teaching), cross-curricular issues.

1. USING AUTHENTIC MATERIAL IN ELT (ENGLISH LANGUAGE TEACHING)

We should consider that any kind of foreign language syllabus in the ESO curriculum must be thought to reach a goal, to get some educational objectives that are mainly based on the study of the language itself and of some other important points; those related to cross-curricular issues.

Teachers have been the active parts of the educative process but nowadays, students are asked to be the main actors of their learning process.

Taking into account this “new” point of view of the teaching-learning process, the use of authentic material is updated as one of the main and most important tool in ELT. We also have to consider the power that this kind of material has in order to connect students with real life. They may learn a foreign language in real situations: when using Internet, when reading a label from any kind of product, when travelling abroad, and of course, when they are listening to songs.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

When students finish their studies, they have to feel that their effort has been worthwhile. One way to reach this feeling is through their self-assessment or when they realize that they are able to understand a song.

2. METHODOLOGICAL JUSTIFICATION: “AUTHENTIC” VERSUS “ADAPTED”

This is a controversial point in English Language Teaching. It has to do with the balance between two needs:

- A) Material should be appealing and entertaining.
- B) It also must be linguistically accessible to students.

The crucial question is if these two aspects of material should go together in a balanced way, that is, which proportions each one.

The conflict is always between authentic materials as for example, “unadapted” segments of language; and controlled or adapted ones as they are the graded readers.

When communicative approach came along, the main learner’s task was “the mastery of language use “or using the language to communicate. The emphasis was on meaning rather than on form, on fluency rather than on accuracy. Authentic materials were, the perfect way to expose students to the real language in the real life.

Nowadays reading and listening to authentic materials are highlighted as the best opportunities for this exposition and song are ones of the best ways to introduce the real language.

Teachers themselves have to make sure that these materials are appealing to them and, at the same time, that they develop some grammatical and lexical goals; that they broadens their range of active vocabulary, their fluency in reading and listening.

3. SOME CONSIDERATIONS ABOUT AUTHENTIC MATERIAL

We should consider some points and main objectives about authentic material and songs.

- Visual material is a kind of crutch for listening activities. One example is using games to work with grammar or the use of vignettes.
- It helps students to feel confident as they can see that there is some progress in their understanding of the oral language.
- Teachers may be conscious of the amount of information that students can understand with a specific material. Sometimes, it is better to make they understand a piece of listening in the shortest period of time, so they are encouraged to go on listening at any other moment.
- The kind of authentic material should be carefully chosen according to the level of our students, anyway it may be useless for the purpose we intended.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

4. EXPLOITING SONGS IN THE CLASSROOM

Nowadays, using songs in the classroom is easier than ever as we can use **Internet** as the main tool to develop the four skills in our students. It has many **advantages**:

- It is at hand.
- We get a good quality of sound for individual or whole group work.
- Listening to songs produces a relaxing atmosphere and maximizes motivation.
- It provides a meaningful context.
- Songs stick in our minds so, they help to remember new vocabulary.
- Singing is easier than speaking as we use a different area in our mind.
- It is tool for culture transfer.
- It is always an updated authentic material.
- If students are provided with their own computer, they can record themselves in order to work on rhythm, pronunciation, stress, long utterances, etc. This way, they have the possibility of listening to their own voices for self-correction and improvement.
- If video is available, we may broaden the variety of activities.

There are many ways in which listening to songs can be exploited: as a simple listening activity or as a wider and more creative one.

Some of the **activities** we can do before, during and after listening to a song are:

- Filling a gapped song or a piece of it, with or without multiple choice answers. Another possibility is to give some clues, for example, the first and last letter of a word.
- Revision of answers in small groups or by the whole group.
- They are given a gapped text and, after a previous listening, they try to guess what word comes for each gap. If it is a well known song, trying to “catch” a whole sentence or the chorus.
- To give definitions of a word or the opposite as a kind of clue to fill in the gaps.
- We can provide them with some mixed lines of a song so that they have to order them.
- Using questions: asking questions is one of the useful post-activities when using this kind of material, but its exploitation must be based in the appropriateness to the level of our students.

5. EXPLOITATION OF THE SONG “FREE NELSON MANDELA” FOR 1ST YEAR OF BACHILLERATO.

"Free Nelson Mandela" is a song written by Jerry Dammers. It was released on the single *Nelson Mandela /Break down the Door* in 1984 as a protest against the imprisonment of Nelson Mandela.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

Unlike most protest songs, the track is upbeat and celebratory, drawing on musical influences from South Africa. The song reached No.9 in the UK charts and was immensely popular in Africa.

This song is an excellent way to work on some of the **cross-curricular issues**:

- **Civics and Moral Education.** We try to face our students with aspects of the daily life where it is necessary to follow some basic rules, to adopt positive and solidarity attitudes to favour their living together in society.
- **Peace Education.** In the attempt to get a world free from national and international conflicts, it is essential to instil into the new generations the respect for societies and cultures different from their own.

We are going to make a varied list of **activities** related to the song and the outstanding figure Nelson Mandela:

Activity -1: Students listen to the song “Free Nelson Mandela” and we provide them with a piece of the lyrics of the song and try to identify it.

*Freedom rises from the killing floor
No lock of iron or rivet can restrain the door
And no kind of army can hope to win a war

It's like trying to stop the rain or still the lion's roar
Long walk, long walk to freedom. It's a long walk, long walk to freedom*

Activity -2: Then, we divide them in groups. They have to *think about a possible title*. One student in each group has to “defend” the title they have made up. This activity has to do with global meaning, with the meaning of specific words, with Mandela himself, with history, etc. The teacher finally gives them the original title.

Activity - 3: *Looking for the social context.* Songs are contextualized in a very personal way, according personal experiences. The following activity will give them a wide range of solutions about personal opinions. It will make deep into the knowledge of some historical facts and, may be, it appears some conflicting opinions among students.

Teacher may ask them to go deeply into the figure of Mandela. They can look it up on Internet, as there are lots of websites as The Wikipedia, which is very useful to find the context about this topic.

They can look for information and prepare *oral speeches* about aspects like these:

- Biography: His early life
Political activities
Anti-apartheid activities
Imprisonment and release



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

- Negotiations
- AIDS engagement
- Presidency of South Africa
- Marriage and family
- Retirement
- Some other aspects like:
 - Orders and decorations
 - Musical tributes
 - Cinema and television
 - Postage stamps
- Many other points

Activity - 4: Students may get a choice of songs that concern Nelson Mandela and fill in a form like this for each one:

<i>Title:</i> _____
<i>Artist:</i> _____
<i>Style:</i> _____
<i>Length:</i> _____
<i>Instrumentation:</i> _____
<i>Vocalist:</i> _____
<i>Lyrics:</i> _____
<i>Storyline or suggested story:</i> _____
<i>Main point:</i> _____

Activity - 5: Investigation. Students answer these questions and try to find any other relevant information to tell their partners:

- ✓ Who was Nelson Mandela?
- ✓ How many years was he in prison?
- ✓ Who wrote the song "Free Nelson Mandela"?
- ✓ When was this song performed by Amy Winehouse?
- ✓ How many singers and songwriters have written songs about him? Name some of them.
- ✓ What is the main aim of the 46664 concerts?
- ✓ When and where was the first one held?

INNOVACIÓN
Y
EXPERIENCIAS
EDUCATIVAS

ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010



- ✓ How many concerts in honour of Mandela have been celebrated in the world?
- ✓ When and where is the next?
- ✓ What is the name of the last campaign against HIV AIDS to engage the youth?
- ✓ Who portraits Mandela in the last film about Rugby World Cup Final in South Africa?
- ✓ In which film did he appear and relate a famous sentence:

"We declare a right on this earth to be a human being, to be respected as a human being, to be given the rights of a human being on this society, on this earth, in this day which we intend to bring into existence...by any means necessary." (Malcom X)

Activity -6: (In groups) They look for famous Mandela's quotes on Internet. The teacher asks them to think about what are the most relevant for them. Then, they translate them and make a poster.

Here we have some examples of these works:

*"As we are liberated
from our fear, our
presence automatically
liberates others"*



INNOVACIÓN
Y
EXPERIENCIAS
EDUCATIVAS

ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

"If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, — — —"



"AFTER CLIMBING A GREAT HILL, ONE ONLY FINDS THAT THERE ARE MANY MORE HILLS TO CLIMB."



6. CONCLUSION

Nelson Mandela himself said: *"Education is the most powerful weapon you can use to change the world"*, and we, as teachers may make use of another weapon-music. It is a tool to turn abstract knowledge into something real; something that can reach anybody's soul.

7. BIBLIOGRAPHY

MURPHEY, T. (1992). *Music and Song Resource Books for Teachers*. Oxford: OUP
NUMAN, D. (1989). *Communicative Tasks for communicative Classroom*. Cambridge: CUP



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL

“EL USO DE LAS CANCIONES COMO MATERIAL AUTÉNTICO:

INVESTIGACIÓN SOBRE MANDELA”

Resumen

El objetivo de una clase de lengua extranjera es capacitar a los alumnos para que entiendan y se comuniquen en una lengua extranjera. El uso de material auténtico es en sí mismo, una herramienta básica para hacer que nuestros alumnos “manejen” el lenguaje real en situaciones reales.

Las canciones son esa clase de material auténtico que nuestros alumnos, como amantes de la música que son, disfrutan y se aprovechan de él.

Palabras clave

Búsqueda en Internet, motivación, ELT (Enseñanza de la Lengua Inglesa), temas transversales.

1. EL USO DEL MATERIAL AUTÉNTICO EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS (ENGLISH LANGUAGE TEACHING)

Deberíamos considerar que cualquier programación de lengua extranjera en la ESO, debe ser ideada para alcanzar una meta, unos objetivos educativos que se basen principalmente en el estudio de la lengua en sí misma y de otros temas importantes: los relacionados con los temas transversales.

Los profesores han sido la parte activa del proceso educativo pero actualmente, a los estudiantes se les pide que sean “actores” importantes en el mismo.

Si tenemos en cuenta este nuevo punto de vista en la enseñanza- aprendizaje, el material auténtico se manifiesta y alcanza su actualidad como una de las principales herramientas en la enseñanza del Inglés. También tenemos que considerar el poder que este material tiene para conectar al alumnado con la vida real. Así, pueden aprender una lengua en situaciones reales: cuando usan Internet, cuando leen una etiqueta de cualquier producto químico, cuando viajan al extranjero y por supuesto, cuando escuchan canciones.

El día que nuestros estudiantes terminen sus estudios, tienen que sentir que su esfuerzo ha valido la pena. La forma en que llegan a este sentimiento es a través de una autoevaluación o simplemente cuando se dan cuenta de que pueden entender una canción.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

2. JUSTIFICACIÓN METODOLÓGICA: “AUTÉNTICO” VERSUS “ADAPTADO”

Este es un punto muy discutido en la enseñanza del Inglés sobre todo, en lo que respecta al equilibrio entre dos necesidades:

- A) El material debe ser atractivo y entretenido.
- B) También es necesario que sea accesible para nuestro alumnado.

La clave de esta cuestión es si estos dos aspectos deberían coexistir de una forma equilibrada y en qué proporción cada uno de ellos.

El conflicto está siempre entre el material auténtico como por ejemplo fragmentos no adaptados de lenguaje, y aquellos más controlados y adaptados como son las lecturas graduadas.

Cuando el método Comunicativo apareció en escena, la principal tarea del alumno era “el dominio de la lengua” o el uso de la lengua para comunicarse. El énfasis estaba en el **significado** más que en la forma, en la **fluidez**, más que en la corrección. Los materiales auténticos eran la manera perfecta de exponer al alumno al lenguaje real.

Hoy en día, leer y escuchar materiales auténticos se vislumbra como una de las mejores oportunidades de esta exposición, y las canciones son una de las mejores formas de introducir el lenguaje real.

Los mismos profesores deben asegurarse de que este material sea atractivo y, a la vez, que tenga algunas funciones léxicas y gramaticales; que amplíen su vocabulario activo, su fluidez en la lectura y en el *listening*.

3. ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL MATERIAL AUTÉNTICO

Deberíamos considerar algunas cuestiones importantes además de algunos de los principales objetivos del material auténtico y de las canciones.

- El material auténtico es una especie de “muleta” para las actividades del *listening*. Así, lo es, el usar juegos para trabajar la gramática o el uso de viñetas.
- Ayuda a los estudiantes a sentirse seguros conforme ven que van progresando en las actividades orales.
- Los profesores deben ser conscientes de la cantidad de información que el alumnado puede entender con un material en concreto. A veces, es mejor hacerles entender un trozo de lenguaje oral en un periodo de tiempo pequeño, de forma que esto les aliente a seguir con las actividades orales en el futuro.
- El tipo de material auténtico debería elegirse cuidadosamente de acuerdo al nivel de nuestro alumnado pues de lo contrario sería inútil para nuestros propósitos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

4. EXPLOTACIÓN DE LAS CANCIONES EN LA CLASE

Hoy en día, usar canciones en la clase es más fácil que nunca, ya que podemos hacer uso de **Internet** como la principal herramienta para el desarrollo de las cuatro destrezas en nuestros estudiantes. Las canciones tienen bastantes **ventajas**:

- Las tenemos siempre a mano.
- Tienen una buena calidad de sonido tanto para su uso de forma individual como en gran grupo.
- Escuchar canciones produce una atmósfera relajada y aumenta la motivación.
- Las canciones se quedan en nuestra mente, de forma que nos ayudan a recordar vocabulario nuevo.
- Cantar es más fácil que hablar, ya que usamos un área diferente del cerebro.
- Es una herramienta útil para la transferencia cultural.
- Es un material no adaptado que siempre está puesto al día.
- Si a los estudiantes se les da su propio ordenador, pueden grabarse a sí mismos para trabajar el ritmo, la pronunciación, la acentuación, las frases largas, etc. De esta forma, tendrán la posibilidad de escuchar sus propias voces para su autocorrección y mejora.
- Si hay videoclip disponible se puede ampliar el rango de actividades.

Hay muchas formas de explotar las canciones: como una simple actividad de escuchar o como una actividad mucho más amplia y creativa. Algunas de las **actividades** que podemos hacer previamente, durante o después de escuchar la canción son:

- Rellenar el texto de una canción con huecos o sólo un trozo de canción, ya sea con o sin respuestas múltiples disponibles. Otra posibilidad es darles algunas pistas, por ejemplo, la primera y la última letra de las palabras.
- Revisión de las respuestas en pequeños grupos o en gran grupo.
- Después de la escucha previa de la canción, les damos un texto con huecos de forma que tengan que adivinar cuál va a ser la palabra que falta en el mismo. Si se trata de una canción muy conocida intentarían “coger” una frase completa o incluso el estribillo.
- Darles la definición de una palabra o el opuesto como pista para rellenar los huecos.
- Podemos darles los versos de la canción mezclados de forma que tengan que ordenarlos (Sólo unas estrofas).
- Uso de preguntas: Hacer preguntas es una de las actividades *post-listening* propicias para este tipo de material, pero su explotación se debe basar en la adaptación al nivel de nuestro alumnado.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

5. EXPLOTACIÓN DE LA CANCIÓN “FREE NELSON MANDELA” PARA 1º DE BACHILLERATO

“Free Nelson Mandela” es una canción escrita por Jerry Dammers. Salió a la luz en el *single Nelson Mandela/Break down the Door* en 1984 como protesta ante el encarcelamiento de Nelson Mandela. Al contrario de muchas canciones protesta la pieza es optimista y elogia al personaje, sumergiéndose en la influencias musicales de Sud-África. La canción llegó a ser nº 9 en las listas del Reino Unido y muy popular en África.

Esta canción es la forma excelente de trabajar algunos de los **temas transversales**:

- **Educación Cívica y Moral.** Intentaremos enfrentar a nuestros alumnos con aspectos de la vida diaria donde se necesita seguir unas reglas básicas, adoptar una actitud positiva y solidaria que favorezca la vida en sociedad.
- **Educación para la Paz.** Con la intención de conseguir un mundo libre de conflictos nacionales e internacionales, es esencial inculcar en las nuevas generaciones el respeto por sociedades y culturas diferentes de la propia.

Vamos a hacer una lista de **actividades** variadas relacionadas con dicha canción y la gran figura de Nelson Mandela:

Actividad - 1: Los estudiantes escuchan la canción “Free Nelson Mandela” a la vez que les damos un trozo de la letra de dicha canción y que intenten identificar cuando se oye:

(Traducida al español)

La libertad renace del campo de matanza

Ni cerrojo ni remache pueden refrenar la puerta

Y no hay ejército que pueda esperar ganar una guerra

Es como intentar parar la lluvia o acallar el rugido de un león

Actividad -2: Seguidamente, los dividimos en grupos. Deberán *pensar en un posible título*. Un estudiante de cada grupo tiene que “defender” el título que su grupo ha inventado. Esta actividad conecta con el significado global, con el de palabras específicas, con el mismo Mandela, con la Historia, etc. El profesor o profesora les da finalmente, el título original.

Actividad – 3: *Búsqueda del contexto social*. Las canciones se contextualizan de una manera muy personal, según las experiencias personales. La actividad siguiente les dará una amplia gama de soluciones sobre sus opiniones. Esto les hará profundizar en el conocimiento de ciertos hechos históricos y, puede ser que aparezcan opiniones en conflicto entre los estudiantes.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

El profesor puede pedirles que investiguen sobre la figura de Mandela y buscarlo en Internet, ya que hay bastantes páginas como la *Wikipedia*, que es muy útil para encontrar el contexto sobre este tema.

Pueden también buscar información y preparar exposiciones orales sobre aspectos como los siguientes:

- Biografía: Su juventud
 - Actividad política
 - Actividades anti-apartheid
 - Encarcelación y liberación
 - Negociaciones
 - Relación con el SIDA
 - Presidencia en Sud-América
 - Jubilación
- Otros aspectos como:
 - Matrimonio y familia
 - Órdenes y condecoraciones
 - Cine y televisión
 - Sellos de correos
- Muchos otros puntos relacionados

Actividad – 4: Los estudiantes pueden conseguir una *selección de canciones* relacionadas con Mandela y rellenar una ficha como esta:

<p><i>Titulo:</i> _____</p> <p><i>Artista:</i> _____</p> <p><i>Estilo:</i> _____</p> <p><i>Duración:</i> _____</p> <p><i>Instrumentación:</i> _____</p> <p><i>Vocalista:</i> _____</p> <p><i>Letra:</i> _____</p> <p><i>Argumento sugerido:</i> _____</p> <p><i>Tema principal:</i> _____</p>

INNOVACIÓN
Y
EXPERIENCIAS
EDUCATIVAS

ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

Actividad – 5: Investigación. Los estudiantes responden a las siguientes preguntas e intentan encontrar otra información para compartirla con sus compañeros:

- ✓ ¿Quién fue Nelson Mandela?
- ✓ ¿Cuántos años estuvo en prisión?
- ✓ ¿Quién escribió la canción “Free Nelson Mandela”?
- ✓ ¿Cuándo fue esta canción interpretada por Amy Winehouse?
- ✓ ¿Cuántos cantantes y cantautores han hecho canciones sobre él? Nombre algunos de ellos.
- ✓ ¿Cuál es el principal objetivo de los conciertos 46664?
- ✓ ¿Cuándo y dónde se celebró el primero?



- ✓ ¿Cuántos conciertos se han celebrado en honor de Mandela en el mundo?
- ✓ ¿Cuándo será el próximo concierto 46664?
- ✓ ¿Cuál es el nombre de la última campaña contra el VIH del SIDA para concienciar a la juventud?
- ✓ ¿Quién interpreta a Mandela en la última película sobre la World Cup Final de Rugby en Sud-África?
- ✓ ¿En qué película apareció y pronunció la famosa frase:

“Declaramos el derecho en la tierra a ser un ser humano, a ser respetado como humano, a recibir los derechos de un ser humano de la sociedad, de la tierra, en este día en que pretendemos... de la forma que sea necesaria.” (Malcom X)

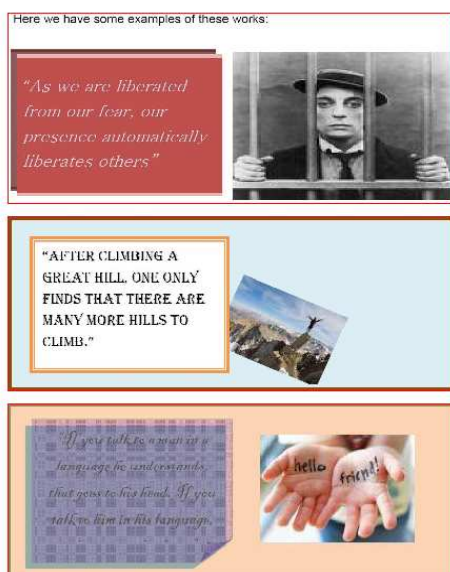
Actividad – 6: (En grupos). *Buscarán citas famosas de Mandela en Internet. Se les pide que piensen cuales son las más relevantes para ellos. Después, las traducirán y confeccionarán un poster.*

INNOVACIÓN Y EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº – MES DE 2008

He aquí algunos ejemplos:



1. "Cuando nos liberamos de nuestros miedos, nuestra presencia automáticamente libera a los demás".
2. "Después de escalar una gran colina sólo encontramos que hay más colinas que escalar".
3. "Si le hablas a un hombre en una lengua que entiende, le llega a la razón. Si le hablas en su lengua le llegará al corazón".

6. CONCLUSIÓN

El mismo Nelson Mandela dijo: "*La educación es el arma más poderosa que se puede usar para cambiar el mundo*", y nosotros, como profesores, podemos usar esa otra arma que es la música. Es una herramienta para convertir el conocimiento abstracto en algo real; algo que puede alcanzar el alma de cualquiera.

7. BIBLIOGRAFÍA

MURPHEY, T. (1992). *Music and Song Resource Books for Teachers*. Oxford: OUP
NUMAN, D. (1989). *Communicative Tasks for communicative Classroom*. Cambridge: CUP

Autoría

- Nombre y Apellidos: Purificación CARAZO ZAFRA
- Centro, localidad, provincia: IES Marqués de Comares, Lucena, Córdoba
- E-mail: puricarazo@hotmail.com